

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета иностранных языков
/ Саидова Л.В. /
«1» сентября 2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Переводческая практика

Направление подготовки - 45.03.02. «Лингвистика»

Профиль: «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»
(китайский язык)

Квалификация	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения	<u>очная</u>
Год набора	<u>2021</u>

Душанбе, 2023

Рабочая программа производственной практики составлена на основе:

1. Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 № 969, и изменениями в федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования от 26.11.2020 №1456.
2. Учебного плана по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (китайский язык), утвержденного «29» апреля 2021г.


При разработке программы учитываются

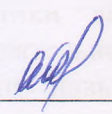
- требования работодателей;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры восточных языков, протокол № 10 от 26 мая 2023г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 10 от 26 июня 2023г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 10 от 26 июня 2023г.

Заведующая кафедрой  к.ф.н., доц. Ходжамуродова Ш.Р.

Разработчики:  к.ф.н., доц. Ходжамуродова Ш.Р.

Разработчик от организации: 刘建伟 Директор центра Конфуций при ТНУ Лю Дзиан Вей

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

1.1. Область применения рабочей программы

Рабочая программа практики является частью образовательной программы в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (китайский язык)

1.2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика (**Переводческая практика**) реализуется согласно всем требованиям и условиям, указанным в ООП по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика» (уровень бакалавриата) в разделе 3.2.2. Программы практик.

Производственная практика (**Переводческая практика**) относится к вариативной части Блока 2 основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (китайский язык), (уровень бакалавриата) очной формы обучения.

Производственная практика базируется на теоретических и практических знаниях, полученных в рамках следующих учебных курсов и дисциплин ООП: «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая грамматика», «Лексикология», «Перевод деловых бумаг», «Практикум письменной речи», «Теория перевода», «История, культура и география стран первого иностранного языка».

Прохождение Производственной практики (Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Стилистика», «Технический перевод», «Художественный перевод», и имеет практическую ценность для написания выпускной работы, для государственного экзамена по основному языку.

Для прохождения производственной практики студент должен знать и уметь: разбираться в системе языка, иметь навыки перевода, знать лексико- грамматические основы, а также стилистические особенности современного китайского языка.

1.3. Цели и задачи практики

Целями практики являются получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности; обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников; актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений; развитие коммуникативных и предметно-специализированных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода); психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности лингвиста в области перевода; подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции.

Задачами практики являются:

- сформировать профессиональные компетенции;
- познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
- сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
- сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
- расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;

- выработать профессиональные компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;
- познакомить с различными аспектами профессиональной деятельности переводчика на предприятии: социальным, правовым, гигиеническим, психологическим, психофизическим, техническим, технологическим;
- сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
- сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

1.4. Компетенции обучающегося, которые формируются в результате прохождения практики:

- **УК-6** - Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;
- **ОПК-1** - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
- **ОПК-3** - Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
- **ОПК-4** - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
- **ОПК-5** - Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач;
- **ОПК-6** - Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;
- **ПК-2** - Способен осуществлять устный последовательный перевод;
- **ПК-3** - Способен осуществлять письменный перевод типовых документов.

1.5. Формы и способы проведения практики

Форма проведения практики – непрерывная. Практика проводится в 6 семестре. По способу проведения практика является стационарной.

При реализации практики образовательная деятельность организована в форме практической подготовки путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью, и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

1.6. Место и сроки проведения практики

Практика проводится:

– в организации, осуществляющей деятельность по профилю образовательной программы, в том числе ее структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора (далее – профильная организация).

Практика может проходить на выбор в одной из следующих организаций: «Центр Конфуций при ТНУ», ООО «Адрас Тур», ООО «Интурст», ООО «Рангоранг» .

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов практика планируется и организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Срок проведения практики с 05 февраля 2024г. по 01 марта 2024г.

1.7. Количество часов на прохождение практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов), в том числе в форме практической подготовки: **108 часов.**

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ по практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Трудоемкость общая (в часах) / практическая подготовка (в часах)
1	Подготовительный этап	Установочная конференция; Инструктаж по технике безопасности – 2ч.	2ч.
		Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на китайском языке, знакомство с предметом перевода на русском языке – 4ч.	4ч
		Наработка знаний о предмете перевода – 4ч.	4ч
		Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) – 2ч.	2ч
		Изучение структуры переводческого задания и требований заказчика – 4ч.	4ч.
2	Производственный этап	Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации – 2ч.	2ч.
		Ведение дневника производственной практики; Посещение консультаций руководителя практики от кафедры – 20ч.	20ч.
		Составление собственного глоссария по тематике переводов – 6ч.	6ч
		Выполнение перевода, полученного на кафедре – 20ч	20ч.
		Выполнение производственных заданий – 20ч.	20ч.
3	Отчетный этап	Анализ проведенной работы и обработка шаблонов; Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, дневник, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями – 18ч.	18ч
		Сдача комплекта отчетной документации о прохождении практики – 2ч.	2ч
		Участие в итоговой конференции – 2ч.	2ч
ИТОГО: 108ч			108ч

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ

3.1. Требования к материально-техническому обеспечению

Реализация практики требует наличия:

- Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.
- Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации. Каждый обучающийся в течение всего периода практики обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде организации.

Оборудование рабочих мест профильной организации:

- Необходимо минимальное материально-техническое обеспечение, включающее рабочие места, оборудованные компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к Интернету.

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение реализации практики

Основные источники:

1. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник/А.В. Скворцов. – М.: Издательство ВКН, 2016. 320 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/element.php>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст]: учеб. и практикум для академ. бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 413 с. - (Бакалавр. Академ. курс). - Библиогр.: с. 410-412.
3. Масловец, О. А. Основы обучения китайскому языку в вузе и в школе: теория и практика [Текст: Электронный ресурс]: учебное пособие / О. А. Масловец. - 2-е изд., испр. - Москва: ВКН, 2017. - 264 с. - ISBN 978-5-7873-1195-2: <https://e.lanbook.com/book/115576>
4. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки [Текст: Электронный ресурс] / О. П. Попов. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2018. - 352 с. - ISBN 978-5-9765-2941-0: Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/102566>
5. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст: Электронный ресурс] / В. Ф. Щичко. - 3-е изд. - Москва: ВКН, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1: Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99501>

Дополнительные источники:

6. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка: учебник. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
7. Гладкий А.В. Синтаксические структуры естественного языка. Изд. Стерелтип– М.: Изд-во ЛКИ, 2015.
8. Гладкий А.В. Формальные грамматики и языки. – М.: Наука, 1973.

Перечень интернет-ресурсов, других источников:

9. Институт Конфуция онлайн (на русском языке) <http://russian.chinese.cn/>
10. Полезные материалы для изучения китайского языка <http://learn-chinese.ru/>
11. Китайский язык онлайн <http://www.study-chinese.ru/>
12. Языковой портал <http://www.jazyki.ru/kitajskij>

13. <http://www.kitaist.info/> ;

14. Изучение лексики по темам <http://www.internetpolyglot.com/lessons-zh-ru>

3.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по практике:

Самостоятельная работа студентов на производственной практике представляет собой важную форму образовательного процесса.

Главная задача студента-практиканта состоит в выполнении письменного перевода текста профессиональной тематики с китайского языка на русский объемом 10 страниц (10000 знаков). Учебно-методическое обеспечение осуществляется путем предварительного подбора индивидуальных текстовых материалов установленного объема и проведения вводной установочной консультации, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания. В каждом конкретном случае формулируется переводческое задание.

Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями.

В ходе перевода студенты работают самостоятельно, но их деятельность и ее результаты контролируются в форме промежуточной проверки переведенного текстового материала.

До момента итогового контроля освоения практики (промежуточной аттестации студента) в рамках проведения практики осуществляется текущий контроль успеваемости студента.

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ

Контроль и оценка результатов освоения практики осуществляется руководителем практики в процессе групповых и / или индивидуальных консультаций, а также выполнения обучающимися установленных видов работ по практике, включая самостоятельную работу обучающихся.

Контролируемые виды работ по практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Код и этапы формирования компетенции (или ее части)		Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
Установочная конференция	УК-6	<input type="checkbox"/> Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;	Отметка в журнале посещений	
	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его	Отметка в журнале посещений	

		функциональных разновидностях;		
Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на китайском языке, знакомство с предметом перевода на русском языке	ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;	Дневник практики	Отчет о результатах практики
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;		
	ОПК-5	Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач;		
Наработка знаний о предмете перевода	ПК-2	Способен осуществлять устный последовательный перевод;	Консультации	
	ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод типовых документов		
Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы).	ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;	Консультации	
Изучение структуры переводческого задания и требований заказчика	<input type="checkbox"/> ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	Консультации	
Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации	ОПК-3	Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Консультации	
Ведение дневника производственной практики	<input type="checkbox"/> ОПК-1	Способен применять систему		Консультации Дневник практики

		лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;		
Посещение консультаций руководителя практики от кафедры				Консультации
Составление собственного глоссария по тематике переводов	ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод типовых документов		Двуязычный глоссарий
Выполнение перевода, полученного на кафедре	ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод типовых документов		Текст оригинала и текст перевода
Выполнение производственных заданий	<input type="checkbox"/> ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;		Отзыв руководителя практики от предприятия
Анализ проведенной работы и обработка шаблонов	<input type="checkbox"/> ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;		Отчет о результатах практики
Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, дневник, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями	ПК- 13	Способен осуществлять письменный перевод типовых документов		Письменный отчет о результатах практики
Сдача комплекта отчетной документации о прохождении практики				Отчет, представленный в письменном виде; проверка комплектности и качества отчетной документации о

				прохождении практики
Участие в итоговой конференции				Отметка в журнале посещений

Текущий контроль прохождения практики производится руководителем практики в дискретные временные интервалы с использованием следующих оценочных средств:

- фиксация посещений мероприятий/ контроль соблюдения графика прохождения практики;
- выполнение индивидуальных заданий.

Промежуточная аттестация производится в форме экзамена, который проводится в форме презентации результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики (защита отчета).

По окончании практики студентом предоставляется отчет, который включает:

- a) Титульный лист.
- b) Дневник практики.
- c) Ксерокопия / распечатка текста оригинала и текста перевода.
- d) Двухязычный глоссарий (150-200 слов и выражений).

По итогам прохождения практики студент предоставляет отчет о практике, который содержит подробную информацию о выполненной работе, полученных навыках, умениях и компетенциях. Кроме того, предоставляется отзыв руководителя практики от принимающей организации, содержащий характеристику работы студента во время прохождения практики.

Документация заполняется обучающимся во время прохождения производственной практики и сдаётся в печатном виде в течение 5 рабочих дней после её окончания руководителю практики от университета и регистрируется в журнале регистрации отчетов по производственной практике.

Финальный отчет по практике, и 20 страниц перевода, порученные с кафедры представляются на итоговой конференции. Представленный текст перевода проверяется выборочно (20% от всего объема перевода).

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения практики

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения практики, виды оценочных средств, критерии оценки указаны в ФОС по практике. ФОС к программе прилагается.